

## NACHBARN (VOISINS)

Un film de Mano Khalil  
Avec Serhed Khalil, Jalal Altawil, Jay Abdo, Zîrek,  
Heval Naif, Tuna Dwek, Mazen Al Natour, Ismail Zagros

**Sortie : 20.04.22**

Durée: 124 min.

56<sup>e</sup> Journées de Soleure – Nomination Prix de Soleure

Dossier de presse / photos : <https://www.frenetic.ch/espace-pro/details//++/id/1172>

Relations média  
Filmsuite  
Eric Bouzigon  
079 320 63 82  
[eric@filmsuite.net](mailto:eric@filmsuite.net)

DISTRIBUTION  
FRENETIC FILMS AG  
Lagerstrasse 102 • 8004 Zürich  
Tel. 044 488 44 00 • Fax 044 488 44 11  
[www.frenetic.ch](http://www.frenetic.ch)

**LOGLINE**

Un petit village à la frontière syro-turque au début des années 1980 : Sero, un jeune Kurde de six ans, vit sa première année scolaire dans une école arabe et voit sans vraiment le comprendre comment son petit monde est radicalement changé par un nationalisme absurde. Avec un sens fin de l'humour et satire, Mano Khalil raconte dans son nouveau film une enfance sous la dictature d'Assad qui est aussi empreinte de moments lumineux.

**SYNOPSIS**

Dans un village frontalier syrien au début des années 1980, le petit Sero vit sa première année d'école. Il fait avec ses camarades de classe des farces insolentes, rêve d'un poste de télévision pour pouvoir enfin regarder des dessins animés, et constate en même temps que son entourage adulte est de plus en plus écrasé par le despotisme et la violence nationalistes. Un nouveau professeur arrive pour transformer les enfants kurdes en bons et loyaux camarades panarabes. A force de coups de bâton, il interdit la langue kurde, ordonne le culte d'Assad et prêche la haine des Juifs, les ennemis sionistes jurés. Ces leçons perturbent Sero d'autant plus que ses voisins de toujours sont une famille juive aimante. Avec un sens fin de l'humour et satire, le réalisateur Mano Khalil brosse le tableau d'une enfance sous la dictature d'Assad qui est aussi empreinte de moments lumineux. Le film s'inspire de sa propre enfance et fait le lien à la tragédie syrienne du présent.



## REMARQUES DE L'AUTEUR ET RÉALISATEUR

---

Je suis né dans un petit village kurde près de la ville de Kamishli en Syrie. C'est là que j'ai vécu mon premier jour d'école à l'âge de six ans. Ce jour-là, mes sentiments étaient un mélange de joie et de peur. J'avais hâte d'aller à l'école et de recevoir des cahiers et des livres comme les grands. En même temps, l'inconnu me faisait peur. Le tout premier jour, le professeur nous a interdit de parler kurde. Je suis resté silencieux. Le deuxième jour, le professeur m'a montré une photo et m'a demandé ce que j'y voyais. C'était une photo d'une pomme. Lorsque j'ai spontanément répondu "Sêv" en kurde, la salle a été silencieuse pendant une minute et le professeur a commencé à me frapper si fort que je suis rentré chez moi après la classe les mains enflées. A l'époque, les écoles en Syrie n'étaient pas des lieux d'apprentissage, mais des lieux d'"éducation" des enfants selon les idéaux du parti Baas. Une éducation basée sur l'obéissance, la peur et la loyauté au dictateur. Chaque matin, nous nous tenions dans la cour de l'école comme des "petits agneaux" en rang, les mains droites tendues, et devions répondre à un élève qui se tenait devant nous en criant des slogans. Ce n'est que bien plus tard que j'ai compris ce que signifiait ce "cri du matin". Je ne suis pas fier d'avoir juré chaque matin de sacrifier mon âme et mon sang pour un dictateur.

Au fil du temps le traitement brutal et irrespectueux des professeurs a déclenché une grande agressivité chez nous élèves. Nous avons tué des insectes, cassé des plantes, et, entre nous, nous ne nous sommes pas non plus traités avec grand respect. Inconsciemment, nous cherchions un exutoire pour laisser sortir notre colère refoulée.

Dans les écoles, on nous enseignait principalement le nationalisme socialiste arabe. Nous avons reçu une éducation militaire pour pouvoir ensuite aller combattre Israël et libérer la Palestine. En fait, nous ne savions pas ce qu'était la Palestine, mais nous n'avons pas osé demander. Lors des assemblées régulières dans la cour d'école, on nous mettait des couteaux à la main pour attaquer et décapiter avec le couteau une poupée de paille, qui symbolisait les Juifs. A cela, nous avons crié : "Vive Hafis Assad, vive le parti Baas, mort à l'Etat d'Israël".

Nos pères ont ri amèrement quand ils ont vu ces exercices.

Je n'ai jamais pu comprendre pourquoi les Juifs n'étaient pas respectés à l'école, parce que j'aimais beaucoup la famille de notre voisin juif. Jacob, sa femme Rosa et leur fille Sarah m'offraient toujours des cadeaux lorsque j'allumais les lumières pour eux le jour du Shabbat.

La famille de Jacob était l'une des dernières familles juives vivant encore en Syrie. Jacob avait une petite boutique où il vendait des bonbons, des cachets contre le mal de tête, des savons, des ustensiles ménagers, du miel, du poison, des œufs et aussi des médicaments stimulant la fertilité. Jacob était le meilleur vendeur. Si une femme ne pouvait pas avoir d'enfants, elle rendait visite à Jacob et lui demandait de l'aide. Si quelqu'un avait un cancer, il rendait visite à Jacob et lui demandait de trouver une solution. Jacob avait des solutions pour tout et pour tous. Mais pour lui il n'a pas trouvé de recette facile pour quitter la Syrie.

Contrairement aux Arabes et à la plupart des Kurdes de Syrie, les Juifs syriens n'étaient pas autorisés à avoir des documents de voyage ou des cartes d'identité. Ils n'étaient en aucun cas autorisés à quitter leur domicile pour plus de trois jours. Sinon, leurs avoirs étaient confisqués.

Aujourd'hui, quarante ans plus tard, il n'y a plus de Juifs en Syrie. La situation politique dans de nombreuses régions du Moyen-Orient est dévastatrice. Si plus de respect avait été enseigné dans nos écoles - pour soi-même, pour son prochain et ses valeurs, sa foi et ses principes - alors aujourd'hui il y aurait plus de liberté, d'amitié, d'amour et surtout de paix.

Avec mon film, je veux montrer que malgré toute la répression et l'oppression du régime, il y a des moments de joie dans la vie des gens et que pour certains, des issues inattendues peuvent s'ouvrir.

Mano Khalil

## MANO KHALIL – SCÉNARIO ET REALISATION

---

### BIOGRAPHIE



Le cinéaste Mano Khalil vit à Berne. De 1981 à 1986 il étudie le droit et l'histoire à l'Université de Damas. De 1987 à 1994 il fait des études à l'Académie du cinéma et de la télévision de l'ancienne Tchécoslovaquie. Jusqu'en 1995, il travaille en free-lance pour les télévisions tchécoslovaque et slovaque. Mano Khalil travaille comme réalisateur et producteur à Berne, où il a fondé, en 2012, la société de production Frame Film.

### FILMOGRAPHIE

- 2021 VOISINS (NACHBARN) – 124 Min. Long métrage de cinéma, en coproduction avec la télévision suisse SRF et arte.
- 2018 HAFIS & MARA – 88 Min. Documentaire de télévision, en coproduction avec la télévision suisse SRF.
- 2016 FLUCHT Installation video-exposition «Flucht-fuir» présenté dans divers musées suisses jusqu'en 2020.
- 2016 L'HIRONDELLE (DIE SCHWALBE) – 102 Min. Long métrage de cinéma, en coproduction avec la télévision suisse SRF et arte.
- 2013 L'APICULTEUR (DER IMKER) – 107 Min. Documentaire de cinéma, en coproduction avec la télévision suisse SRF et arte.
- 2011 UNSER GARTEN EDEN «Geschichten aus dem Schrebergarten» – 97 Min. Documentaire de cinéma, en coproduction avec la télévision suisse SRF et 3sat.
- 2009 MEIN KERKER, MEIN HAUS – 33 Min. Documentaire.
- 2007 DAVIDE, LE TOLHILDAN – 54 Min, Documentaire de télévision, en coproduction avec la télévision SRF, RSI et RTS.
- 2005 AL-ANFAL «IM NAMEN VON ALLAH, BAATH UND SADDAM», 52 Min. Documentaire de télévision, en coproduction avec la télévision SRF
- 2003 BUNTE TRÄUME – 60 Min, Film de télévision, télévision suisse SRF.
- 1999 TRIUMPH OF IRON – 33 Min., court métrage, en production indépendante.
- 1995 KINO EYE – 20 min, 16mm, Télévision slovaque.
- 1992 WO GOTT SCHLÄFT – 30 min, 16mm, Télévision slovaque et production indépendante.
- 1990 MY GOD – 20 min, 16mm, Docu-fiction, Télévision tchécoslovaque.

### FILMS D'ÉCOLE

- 1991 «Oh father», 21 min, 35mm, court métrage. Scénario, réalisation
- 1990 «Embassy », 22 min, 16mm, court métrage. Scénario, réalisation
- 1989 «My pain, my hope », 15 min, 16mm, court métrage. Scénario, réalisation
- 1988 «Oh world », 11 Min, 16mm, court métrage. Scénario, réalisation

### RÉCOMPENSES

#### Nominations

- 2016 «L'Hirondelle», Nomination au Prix bernois du cinéma , meilleure fiction
- 2014 «L'Apiculteur», Nomination au Prix du cinéma suisse, meilleur documentaire

- 2013 «L'Apiculteur», Nomination au Prix bernois du cinéma , meilleur documentaire
- 2012 «Unser Garten Eden», Nomination au Prix bernois du cinéma , meilleur documentaire
- 2011 «Unser Garten Eden», Nomination au Prix du cinéma suisse, meilleur documentaire
- 2000 «Triumph of Iron», Nomination au Prix du cinéma suisse, meilleur court métrage

**Prix**

- 2018 «Hafis & Mara», Prix d'honneur de la Ville de Freistadt, Autriche
- 2017 «Die Schwalbe», Prix du meilleur film au Kurdistan au Festival international du film d'Arbil
- 2016 «L'Hirondelle», Prix de la Ville de Duhok, Duhok International Filmfestival
- 2016 «L'Hirondelle», Prix du jury Euroregio, Festival du film de Bozen
- 2016 «L'Hirondelle», Mention spéciale du jury, Festival du film de Bozen
- 2016 «L'Hirondelle», Prix du jury Microcosmos, festival du film de Lessinia
- 2014 «L'Apiculteur», Bozcaada Documentary Int. Film Festival, Second Prix
- 2014 «L'Apiculteur», Prix du meilleur documentaire, Festival du film de Bolzena
- 2013 « L'Apiculteur », Film Festival della Lessinia, Lessinia d'Argento
- 2013 « L'Apiculteur », Duhok International Film Festival, Best Kurdish Documentary Film
- 2013 «L'Apiculteur», Prix du Public, Freistadt, Der Neue Heimatfilm
- 2013 «L'Apiculteur», Prix VIKTOR DOK.Deutsch, DOK.fest Munich
- 2013 «L'Apiculteur», Prix de Soleure, Journées de Soleure
- 2011 «Unser Garten Eden», Meilleur film, Prix européen média CIVIS, Bruxelles
- 2011 «Unser Garten Eden», Prix bernois du film, meilleur documentaire
- 2001 Prix SSA (Société Suisse des Auteurs) pour le développement de scénarios.
- 1993 «Wo Gott schläft», Prix du meilleur film, Festival du film d'Augsburg, Allemagne
- 1993 «Wo Gott schläft», Prix Bourse Mercedes Benz 1993. Festival du film d'Augsburg

**BIOGRAPHIES ET FILMOGRAPHIES DES ACTRICES ET ACTEURS PRINCIPAUX**

---

**SEHED KHALIL – SERO****\*2014**

Serhed Kahlil est originaire de Qamishli, situé dans le Kurdistan de Syrie. "Sero" est son premier rôle de cinéma.

**JALAL ALTAWIL – ENSEIGNANT****\*1981**

Jalal Altawil est acteur, réalisateur et a également été longtemps présentateur à la télévision et à la radio syriennes. Après avoir obtenu son diplôme de l'École supérieure des arts du théâtre de Damas en 2006, il y a enseigné le théâtre. Il a joué dans des séries syriennes diffusées au Moyen-Orient et au Maghreb.

En tant qu'artiste, il a participé à la révolution syrienne. Cette implication l'a contraint à s'exiler en France, où il poursuit son travail d'acteur et son l'engagement.

**FILMOGRAPHIE****Films de fiction**

- 2019 Les Chicoufs, R: Fabrice Bracq, rôle de Souleiman
- 2019 Je serai parmi les amandiers, R: Marie Le Floc'h
- 2018 Burqa City, R: Fabrice Bracq
- 2013 Transit Game, R: Anna Faher
- 2013 We Are Going Back, R: Orwa Al Ahmad

**Séries**

- 2019 Eden, R: Dominik Moll
- 2017 Amal (saison 2), R: Farah Alamah
- 2013 Dark White, R: Roula Kayal
- 2011 Omar. R: Hatem Ali
- 2011 L'Homme digne, R: Alaa Al Den Kokash
- 2011 School Days, R: Iyad Nahaas
- 2010 La Punition, R: Rashad Kokash
- 2010 The Wasp, R: Tamer Ishaq
- 2010 Bab Al Hara (saison 5), R: Bassam Al Malaa
- 2010 Abo Janti, R: Zuhier Qanoua'a
- 2010 Behind the Sun, R: Samir Al Hussen

**JAY ABDO – NAHUM****\* 1962**

Jay Abdo (Jihad Abdo) est un acteur syrien qui a incarné divers personnages dans des films de cinéma et de télévision depuis 1988. Abdo est né à Damas. Il s'est rendu à Cluj-Napoca en Roumanie pour étudier le génie civil et y a commencé à jouer au théâtre. Après son succès sur scène, il est retourné à Damas pour étudier l'art dramatique à l'Institut supérieur des arts dramatiques. Après avoir obtenu son diplôme en 1991, il s'est fait connaître dans le monde arabe en jouant dans plusieurs films et émissions de télévision. En 2011, lors d'un voyage à Beyrouth, il s'est élevé contre le gouvernement Assad lors d'une conversation avec un journaliste du Los Angeles Times. Il a ensuite reçu une série de menaces et a été critiqué pour son "manque de patriotisme". Pour échapper à la persécution, il a déménagé aux États-Unis en octobre 2011.

**FILMOGRAPHIE (Sélection)**

- 2020 Jésus et les autres
- 2020 Réfugié
- 2020 Réfugié (court métrage)
- 2020 The Way Back
- 2018 Premier né
- 2017 Patriot (série TV)
- 2016 Premier né
- 2016 Ablution



- 2016 Facing Mecca
- 2016 Bon Voyage
- 2016 A Hologram for the King
- 2014 Queen of the Desert
- 2014 Documenters (court métrage) — guerrier
- 2013 Father's Revenge (court métrage) — père
- 2013 We've Got Balls — Butler
- 2012 Farouk Omar (série TV) — le messenger Emporio
- 2011 The Adventures of Delilah and Al Zeibaq (série TV) — Al Sukary
- 2010 Baed Al Sokoot (téléfilm) — Najy (comme Jihad Abdou)
- 2008 10 Bab Al-Hara (série TV) — Riyad
- 2010 Sabaya (série TV) — Osama
- 2008 Zahret Al Nerjis (série TV) — Raed
- 2006 Valley of the Wolves: Iraq — Kurdish leader (comme Jihad Abdou)
- 2001 Salah al-Din



## **TUNA DWEK – ROSA**

**\*1957**

Fortuna Dwek est née dans une famille de réfugiés juifs syriens à Sao Paulo où elle a fréquenté l'école française. Elle a ensuite vécu un certain temps en Europe. Elle a étudié les sciences sociales à l'Institut d'études du développement économique et social à Paris et a suivi une formation de traductrice en cinq langues à l'Université Panthéon-Sorbonne à Paris.

Elle a ensuite travaillé comme reporter pour Folha de S.Paulo et a suivi une formation en tant qu'actrice. Elle s'est fait connaître par ses rôles dans divers films de cinéma et de télévision.

### **FILMOGRAPHIE (Sélection)**

- 2020 Amor, Confuso Amor (en post-production)
- 2020 Entreolhares (court métrage)
- 2020 Solteira Quase Surtando
- 2020 Todos os Mortos
- 2020 Não me esqueças, me ame para sempre (court métrage)
- 2020 Estamos Todos na Sarjeta, Mas Alguns de Nós Olham as Estrelas (court métrage)
- 2019 O Escolhido (série TV)
- 2019 O Anjo no Poço (court métrage)

2019 Rosas (court métrage)  
2019 Marighella  
2019 Divino Amor  
2017 PRIMEIROS PASSOS  
2017 ESCOLHAS  
2017 DOBERMAN  
2017 O SEGREDO DE DAVI  
2017 QUE GENTE É ESSA?  
2017 BRECHA  
2017 MARIGHELLA  
2013 A GRANDE  
2013 ESTATÍSTICAS  
2013 MEU AMIGO HINDU  
2013 SOLTEIRA QUASE SURTANDO  
2012 QUANDO EU ERA VIVO  
2011 A PRIMEIRA MISSA  
2009 LINHA DE FUGA  
2008 CIDADÃO BOILESEN  
2006 MINHA OBRA  
2004 O QUINTAL DOS GUERRILHEIROS,  
2004 MANUAL PARA ATROPELAR CACHORRO  
2004 MEUS VINTE E DOIS ANOS  
1995 CINE JORNAL  
1994 OS XERETAS



## **ZIREK – HAMO**

**\* 1957**

Ahmed Zirek est un acteur kurde. En tant que jeune étudiant il a fui la Turquie après le coup d'État de Kenan Evren en 1980 et s'est installé en France, où il vit encore aujourd'hui. Il a travaillé comme acteur avec entre autres Yilmaz Güney, Jean-Luc Godard, Tony Gatlif, Costa Gavras et Eva Husson.

### **FILMOGRAPHIE (Sélection)**

2017 « Les filles du soleil » R : Eva HUSSON  
2017 « Latin Babylon » R: Ahmet Necdet CUPUR  
2017 « Atlas » R: David NAWRATH  
2017 « La Vie de Château » R: Cédric IDO, Modi BARRY

- 2017 « Jeune Femme » R: Léonor SERRAILLE  
2015 « House without roof » R: Soleen YUSEF  
2014 « Pari(s) d'exil » R: ZIREK  
2013 « Before Snowfall » R: Hisham ZAMAN  
2013 « Géronimo » R: Tony GATLIF  
2012 « Hotel du Paradis » R: Claude BERNE  
2009 « Eden à l'Ouest » R: Costa-GAVRAS  
«La Journée de la jupe » R: Jean-Paul LILIENTFELD  
2009 « De jour en jour il fera plus beau » R: Marc CHEVRIE  
2002 « Aram » R: Robert KECHICHIAN  
2001 « Un couple épatant », « Cavale », « Après la vie » Trilogie R: Lucas BELVAUX  
2000 « L'Art délicat de la séduction » R: Richard BERRY  
1999 « Éloge de l'Amour » R: Jean-Luc GODARD  
1999 « The Man who cried » R: Sally POTTER  
1999 « L'Affaire marcorelle » R: Serge LE PERON  
1999 « Les solitaire » R: Dominique BOCCAROSSA



### **MAZEN AL-NATOUR – GARDIEN D'ÉCOLE DJASIM** **\*1966**

Mazen Al-Natour, né en Syrie, est diplômé de l'école d'art dramatique de Damas. Il apparaît dans divers longs métrages et séries depuis des décennies. Il jouit d'une grande notoriété dans le monde arabe.

#### **FILMOGRAPHIE (Sélection)**

- 2020 After Thursday  
2020 Futures Foktales (dessin animé)  
2017 Tamasha (série)  
2015 Wojooh wa Amaken (série)  
2014 Alwed: malahamat alhabi walrahil (série)  
2013 Dhabib Al-Saraya (série)  
2010 Bok'et Dao'e 7

**ISMAIL ZAGROS – ARAM****\*1984**

Ismail Zagros a quitté avec sa famille l'Anatolie pour s'installer en Allemagne en 1996. Il est acteur kurde et citoyen allemand. Il a étudié l'art dramatique à l'Académie des arts du spectacle d'Ulm. Aujourd'hui, il vit à Cologne et joue régulièrement au Theaterhaus Stuttgart.

**FILMOGRAPHIE**

2014 L'Hirondelle  
2014 Alarm für Cobra 11  
2013 Das Traumhotel Marokko  
2013 Koslowski & Haferkamp  
2013 Mardan  
2012 Kalte Heimat  
2012 Politisch korrekt  
2012 Schnitzel und Dolmades  
2011 Tortur  
2011 Der Hausgeist  
2010 Des Teufels Beitrag  
2010 Skotos  
2009 Reflekt Zone  
2008 Mogadischu

**IVAN ANDERSON – SAWDA****\*1980**

Ivan Anderson est une actrice allemande d'origine kurde.

**FILMOGRAPHIE**

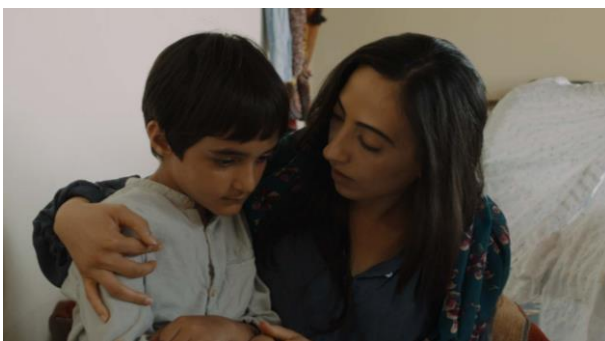
- 2017 Les Filles du soleil / Girls of The Sun NR, long métrage de cinéma, R: Eva Husson  
2016 Atempause NR, TV-Film, MDR, SWR, R: Aelrun Goette  
2016 Ein Sommer auf Zypern NR, TV-Film (série), ZDF, R: Jorgo Papavassiliou  
2015 Mörderische Stille HR, téléfilm, ZDF, R: Friedemann Fromm  
2010 Dreiviertelmond NR, long métrage de cinéma, R: Christian Zübert  
2010 Marta HR, court métrage, R: Daria Belova  
2009 Eine Reise ohne Rückkehr NR, court métrage, R: Güclü Yaman

**Derya Uygurlar – Hannah****\*1990**

L'actrice kurde vit en Turquie.

**FILMOGRAPHIE**

- 2018 KIZIM GIBI KOKUYORSUN (long métrage de cinéma)  
2019 SING WITH SEAGULL (long métrage de cinéma)  
2018 RED SNAKE (long métrage de cinéma) R: CAROLINE FOUREST (France)  
2017 ALMODOVAR TEORISI (court métrage)  
2014 XURMA (court métrage)

**JIYAN AKDOGAN - RAOSHAN****\*1992**

Jiyan Newruz Akdogan a dû s'exiler avec ses parents lorsqu'elle était enfant. Elle s'est engagée à aider les enfants et travaille comme actrice dans différents ensembles. Elle vit à Paris.

**FILMOGRAPHIE**

- 2009 Pari(s) d'exil, R: Ahmed Zirek

**FRAME FILM – SOCIÉTÉ DE PRODUCTION**

---



La société de production Frame Film Sarl, basée à Berne, a été fondée en 2012 par Mano Khalil. La société développe et produit des longs métrages et des documentaires ainsi que des coproductions internationales pour le cinéma et la télévision, elle réalise des spots publicitaires et des films de commande et loue du matériel de tournage ou de post-production.

Frame Film produit principalement des films qui se concentrent sur les gens et leurs histoires. Ce faisant, la société de production choisit des perspectives inattendues, remet en question les clichés courants et remet en question les idées reçues. Les questions sociales et politiques ne sont pas traitées de manière compliquée ou au contraire simpliste, mais sont illustrées par la réalité des protagonistes. L'échange et la proximité avec les protagonistes sont très importants.



**CAST**

---

Sero	Serhed Khalil
Enseignant	Jalal Altawil
Nahum	Jay Abdo
Gardien d'école	Mazen Alnatour
Hamo	Zîrek
Rosa	Tuna Dwek
Salim	Haval Naif
Ali	Bangin Ali
Ibrahim	Neçîrvan Sirac Rasul
Aram	Ismail Zagros
Hannah	Derya Uygurlar
Raoshan	Jiyan Armanc
Grand-mère	Nasimah Daher
Sawda	Ivan Anderson
Sero (47)	Sherzad Abdulla
Nura	Hain Adel Bajo
Mizaru	Camil Zikri
Kikazaru	Salah Rekani
Iwazaru	Abdeslam Suleiman Abed
Imam	Çeto Abdelmaula Juma
Agent service secret 1	Neçîrvan Hassan
Agent service secret 2	Akram Jakob Fatah
Soldat turque 1	Hawar Jalal
Soldat turque 2	Bais Yussuf Hassan
Acheteur	Tareq Yahia
Mère de Raoshan	Sabah Cumaa
Père de Raoshan	Mohamed Said Khalil
Policier de frontière 1	Nejdvan Suleiman
Policier de frontière 2	Ala Kalesh
Soldat de frontière turque	Kivi Salih
Agent d'ONG 1	Christoph Banderet
Agent d'ONG 2	Ursula Banderet
Rohat	Abbas Sirac Rasul
Rawan	Suleiman Jihad
Délégué de classe	Muhamed Shero
Policier de frontière	Mehdi Saleh Dawud
Peintre	Xelat Ormani
Policier syrien 2	Ayaz Ibrahim
Policier syrien 3	Abdelqader Bamerni
Fonctionnaire extra	Sozdar Barazi
Fonctionnaire 1	Majed Muhamed Waysi
Fonctionnaire 2	Mouafaq Rushdie

Fonctionnaire 3	Sherwan Jamil
Fonctionnaire 4	Sherzad Said Abdullah
Fonctionnaire 5	Sirwan Goyi
Policier civil frontière	Akram Suleiman
Electricien	Mesoud Aref Saleh
Installateur TV	Niwar Sobhi
Salim (72 ans)	Ali Seve
Hannah (67 ans)	Brigitte Frey
Femme arménienne	Suzan Antranik Gregor
Femme de Sero	Sipel Maltay
Fille de Sero 1	Rona Kader
Fille de Sero 2	Hamren Hamid
Fils de Sero	Hashim Hisen
Agent ONG 3	Newroz Shaban Hakim
Kewe 3 mois	Sedra Sipan
Kewe 11 mois	Alda Khalil
Écoliers	
	Fairouz Fatah
	Hassan Adnan
	Hayat Omar
	Ceger Omar
	Kawa Rashid
	Massoud Jamal
	Mehdi Osman
	Muhamed Ali Zaher
	Muhamed Taher Ali
	Raman Muhamed
	Saleh Mahmud
	Yussuf Taher Ali
	Zayaf Imad Omar
	Sima Taher Ali
Chauffeur de taxi	Taha Khalil
Chauffeur de tracteur 1	Baban Werda
Chauffeur de tracteur 2	Benjamen Oraha
Stunts	Hevan Amin Hassan
	Xelat Ormani
Voice-over Shamsa	Suzan Ibrahim
Voice-over 2	Bedran Dere



## ÉQUIPE

---

Scénario et réalisation	Mano Khalil
Dramaturgie et collaboration au scénario	Sandra Ehlermann
Caméra	Stéphane Kuthy
Son	Mourad Keller
Direction de production	Fränze Aerni
Montage	Thomas Bachmann
Production de service	Sherzad Abdulla
Décors	Sara B. Weingart
Costumes	Taha Khalil
Eclairage	Elias Fernandez Salomon
Grip	Sophie Poncin
Best Boy	Francisco Jose Herrera Marfella
1 <sup>r</sup> assistant réalisation	Martin Beyerle
2 <sup>r</sup> assistant réalisation	Fabian Roos
3 <sup>r</sup> assistant réalisation	Sozdar Barazi
Focus Puller	Dominik Roge
2 <sup>r</sup> assistant caméra	Manuel Wüthrich
Maquillage	Julia Nietlispach
Assistent maquillage	Monqeth M. Bjad
Costumes	Linda Harper Gulsan Özer
Assistant Production	Michèle Nussbaum
Coordination Production	Nizar Dewali
Casting	Hasan Khalil Sozdar Barazi Sherzad Abdula Ahmed Mishakhti Kadir Agid Taha Khalil
Location Scouting	Sherzad Abdula Nizar Dawali Zikri Avdo Ali
Coordination sécurité	Nechirvan Keko
Coordination plateau	Osama Anwar
2 <sup>e</sup> coordination plateau	Xelat Ormani
Script continuity	Elpiana Lyra
Coach Sero	Hasan Khalil
Coach enfants	Sozdar Barazi
Assistants lumière	Muhamed Kamal Diary Shawkat
2 <sup>nd</sup> Unit Camera	Mohammed Jano

B_roll Operator	Arras Sabah Zero
B_roll Assistent	Amang Naseri
Assistant Son	Oliver Rogers
Stagiaires	Manuel Wüthrich Jérémie Dupraz
Assistant Décors	Nashwan Muhamad Salih Sherzad Said Abdullah
Constructions	Farhan Ismaiyl Mohamed Yusef
Set Props	Natalina Zainal
Soundesign	Thomas Bachmann
Assistante montage	Rebecca Siegfried
Making-of	Hasan Khalil Salar Mudir Bawer Nuri
Assistant Costumes	Niwar Sobhi
Garderobe	Hiwar Serr Rojman Barazi
Musique	Mario Batkovic
Mixage musique	Nicola Jannuzzo Beryll Rider
Musiciens	Andreas Kunz – Violne Ivan Nestic – Doublebass
Enregistrement musique	Veruston Studio – Bern
Chauffeurs, Runner	Shamal Ahmad Shikak Ali Beyar Said Salar Mudir
Expert en explosions	Major Jamal Siary
Attaché militaire	Nechirvan Keko
Traductions	Heidi Uetz Nathalie Baertschi Doris Lucini
Lecture sous-titres	André Küttel
Production	Frame Film GmbH, Bern
Producteur	Mano Khalil
Coproduction	SRF Schweizer Radio und Fernsehen / SRG SSR
Rédaction	Tamara Mattle
Direction de production	Baptiste Planche
Responsable Fiction	Urs Fitze
Coordination nationale	Sven Wälti ARTE G.E.I.E.
Chargé de Programmes	Eric Morfaux
Production	Heike Lettau Caroline Kelsch
Unité de programmes Cinéma & Fiction	Andreas Schreitmüller

Distribution Suisse	Frenetic Films AG Sascha Keller
Promotion	Prochaine AG Mischa Schiwow Lea Link
Fournitures caméra	Ilk&Son, Camera Rental, Istanbul, Docudrama Kamera Equipment, Erbilbodurogluset Grip Company, Istanbul
Filmé avec	Arri Alexa
Équipement lumière	Docudrama Light Equipment Erbil
Équipement son	Mourad Keller
Postproduction & DCP	Trinipix, Bern
Étalonnage	Christoph Walther
Effets visuels/Graphique	Jérémy Dupraz Minotaur Digital Arts Thessaloniki - Grèce Babis Venetopoulos George Venetopoulos
Générique	Babis Venetopoulos
Sous-titres	Frame Film GmbH - Bern Trinipix – Bern
Postproduction Son	Rotor Film - Berlin
Administration	Martin Frühmorgen Holger Lehmann
Management de projet	Boris Mang
Sounddesign 2	Marcel Fink Charly Lewis
Montage des Dialogues	Dominik Raetz
Bruitages	Jörg Klinkenberg
Montage des bruitages	Charly Lewis
Direction son et bruitages	Jan Meyerderks
Mixage	Dominik Raetz
Mixage bande annonce	Rolf Büttikofer – Zone 33 Bern
Graphique Affiche	tba
Assurance	Caninenberg & Schouten GmbH Howden Caninenberg GmbH
Comptabilité	René Gehri

## DONNÉES TECHNIQUES

---

Titre	Nachbarn
Titre EN	Neighbours
Titre FR	Voisins
Titre IT	Vicini
Titre AR	جيران
Titre HIB	שכנים
Titre KUR	Cîran
Genre	Long métrage de cinéma - Drame
Année de production	2021
Durée	124 min
Format de tournage	ARRI Alexa
Format	2K
Format final	DCP
Couleur	Couleur
Ratio	1:1.85
Son	5.1 Surround
Langues originales	Kurde, Arabe, Hébreu
Versions linguistiques	Allemand, Anglais, Français, Italien et Arabe
Production	Frame Film Bern
Coproduction	SRF und ARTE
Distribution Suisse	Frenetic Films
Soutenu par :	Office fédéral de la culture OFC Berner Filmförderung Schweizer Radio und Fernsehen SRF SRG SSR ARTE G.E.I.E Succès Cinema Succès Passage Antenne Suissimage Migros-Kulturprozent Lotteriefonds Kanton Solothurn-Sokultur Postproduction Grant-Doha Film Institute Secretariat d'Etat à la migration SEM Stage Pool Focal / Ernst Göhner Stiftung Burggemeinde Bern Fondation SUISA Ville de Soleure